

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1985  
Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

Я. С. Ахметгалеева

ЛЕКСИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ ХРЕСТОМАТИИ ИБРАГИМА ХАЛЬФИНА

Язык сочинений И. Хальфина (1778-1829) представляет собой определенный этап в развитии старотатарского языка, памятники которого необходимо изучить для создания исторической грамматики и истории татарского языка. Старотатарский язык служил, как известно, литературным языком Казанского и Астраханского ханств, а позже - литературным языком татар, башкир, отчасти казахов и киргиз. О характере локальных вариантов "тюрки", одним из которых является старотатарский язык, в тюркологической литературе преобладает мнение, как о языках, содержащих "до 80% заимствованной арабской и персидской лексики, составлявшей своеобразный "интернациональный фонд"<sup>1</sup> и подчеркивается их большая близость "друг к другу", чем к соответствующим народным разговорным языкам, следовательно, и к диалектам".<sup>2</sup> Одновременно признается сложившаяся к этому времени диалектная основа литературных языков.<sup>3</sup> Вопрос требует конкретизации, в связи с чем в настоящей статье делается попытка выделить самостоятельным анализом лексику хрестоматии Хальфина и установить ее отношение к современному татарскому языку. Хрестоматия Хальфина<sup>4</sup> - это первая публикация известного памятника XVIII в. "Дафтари Чингиз-наме",<sup>5</sup> однако речь пойдет о языке хрестоматии, так как памятник адаптирован к языку издателя и представляет интерес как лингвистический материал конца XVIII в.

Хрестоматия включает два предисловия - по-русски (с. 1-2), и по-татарски (с. 3-8), тексты из "Дафтари Чингиз-наме" (с. 9-91), татарско-русский словарь к текстам (с. 2-67 особой пагинации) и список опечаток (с. 68-71). Общий объем пособия - 162 с.<sup>6</sup>

Наибольшее количество слов в татарско-русском словаре хрестоматии начинается на  $\bar{A}$  (с. 2-15), меньше всего на  $\text{و، ذ، ث}$ . Всего в словаре 1506 словарных статей, около 1600 слов.<sup>7</sup> Этому расхождению есть причины: многие статьи содержат свод разночтений - лексических, фонетических, графических, что резко увеличивает число лексем, представленных в словаре. Например,<sup>8</sup>  $\text{ز پادە، بېگه}$ ;  $\text{غايەت}$ ; "весьма, очень" 43;  $\text{جهان، دنيا}$  "мир" 32;  $\text{تاو، تاغ}$ ; "гора" 21;  $\text{صائغ، صائلي، داتلو}$  "сладкий, вкусный" 41;  $\text{مانگا، بېنگه، يېنگا}$ ; "новый" 65;  $\text{سرخا و، سىرخا و}$  "кушак" 44;  $\text{سوخا و، سوخا و}$  "болезнь", "больной" 39. Кроме того, омографы даются только один



50. *کیمه* *kimā* "судно, ковчег" 52. *یلبگی* *jilbegā* "закинутый, непопоясанный" 63.

ПОСТРОЙКИ И ИХ СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ. Туркская лексика. *ایۆ، او*  
*ōj, ev* "дом, изба, горница" 15, *تام* *tam* "кровля, вершина" 21.  
*تازا* *tāgāzā* "окно" 21. *تور* *tūr* "передняя стена, передний  
угол" 24. *سرای، صرایی* *saraj* "сарай, полата" 31, 39. *یورت*  
*jort* "жилище, дом, двор" 63. *چاتر، چادر* *čatur, čadur* "па-  
латка" 66. Буд. I, 454: палатка, шатер, полог. Заимствованная  
лексика. *بورج* *boŕj* "башня" 18. *دروازا* *dāvāzā* "ворота, ход"  
31. *مقام* *maqam* "жилище" 57.

ПРЕДМЕТЫ ДОМАШНЕГО ОБИХОДА, ПОСУДА. Туркская лексика. *پیشک*  
*bišek* "колмбель" 20. *صاوت، ساوت* *vaut* "посуда" (одно из  
значений) 35, 39. *صابا* *vaba* "чаша" // "дно" 38. *چوموچ*  
*čūmūč* "ковш" 66. *چراغ* *čurağ* "свеча" 66. - Заимствованная лексика.  
*شم* *šam* "свеча" 66.

ОДЕЖДА, ОБУВЬ, МАТЕРИЯ. Туркская лексика. *ایتوک* *itek* "са-  
пог" 12. *بورک* *bürək* "шапка" 18. *تون، تون* *tun* "шуба",  
"платье" 26. *جون، یون* *jon, jon* "шерсть, перо" 29, 64. *طورف*  
*turfā* "сукно" 41. *فوطا، فوطا* *futa, putā, qušaq* "кушак"  
44. *کولماک* *kūlmāk* "рубаша" (одно из значений) 53. *کون* *kūn*  
"кожа, шить" 53. *جباک، جباک* *jibāk, jifāk* "шелк" 63. *چوغا* *čūga*  
"сукно" 66; Буд. I, 496 так: Радлов, II, 2, 2165: чука /*کتا*/=  
*чоке, чоха* "сукно"; соврем. юка "тонкий".

ПИЦА. Туркская лексика. *ایت، ایت* *it, et* "мясо, говядина"  
2. *آش* *āš* "съестной припас, провиант" 3. *آش* *āš*  
"пицца, куманье" 4. *ایتماک، ایتماک* *itmāk, iktmāk* "хлеб" 12.  
*توتورمه* *tuturma* "кишки, начиненные чем-нибудь, сычуг, колбаса"  
24. *صو، سو* *vu* "вода" 36. *قميز* *quviz* "кислое кобылье моло-  
ко, кумыз" 48. *ماج، مای* *maj* "масло, сало, жир" 56. *جان، یاق، یاق*  
*ja, jak, maj* "масло" 61. *آراغی* *arağy* "вино" 66; в соврем.  
"водка". Заимствованная лексика. *شراب* *šarab* "напиток, чербет"  
37.

ИСКУССТВО И РАЗВЛЕЧЕНИЯ. Туркская лексика. *اوست دلق*  
*ustadlyk* "мастерство, искусство" 3, соврем. остальик "мастерство"  
*اویون* *ujen* "игра, забава, шутка" II. *ایچکلی، بیگلر، بی*  
*ičkele ijekle jir* "место, где пируют" 14; в соврем. сохранились  
все компоненты словосочетания. *قوبوز* *qubuz* "кобос (скрипка)" 48.  
Заимствованная лексика. *ذوق، صف* *zevk /u/ safa* "увеселение,  
забава, утеха" 33, *هنر* *hōnar* "наука, искусство" 60, соврем. "ре-  
месло".

Приведенный выше сравнительный материал, а также рассмотре-

ние других лексико-семантических групп, которые не могут быть показаны здесь из-за ограниченности объема статьи, свидетельствует о том, что в подавляющем большинстве своем лексический материал словаря хрестоматии И. Хальфина является по происхождению турецким и почти полностью сохранился в современном татарском языке и его диалектах.

Заемствованная лексика составляет всего около 15%,<sup>13</sup> причем арабских слов значительно больше, чем персидских. Арабские заимствования используются главным образом для обозначения отвлеченных понятий, их можно подразделить на две группы - это слова, освоенные татарским языком, бытующие в современном языке народа ( *آخِر* *axır* "последний, конец" 2; *آدم* *adām* "человек" 6; *دليل* *dālil* "доказательство, пример" 32; и др.), и слова, характерные только произведениям старотатарской литературы ( *تصنيف* *tesnif* "сочинение" 23; *نفع* *nafiḡ* "польза" 58; *مشورت* *mašūrāt* "совет" 57 и т.п.). Персидские заимствования составляют слова, давно вошедшие в татарский язык и существующие в современном языке ( *جهان* *jihan* "мир, свет" 28; *هیچ* *hiç* "ни" 60 и др.). В единичных случаях встречаются заимствования из русского языка, например *منابر* *manasur* "монастырь, церковь" 57; *قالتالو حوران* *qaltalu ĵuan* "Иван Калита" 28.

- 
1. Н.А.Баскаков. О периодизации истории литературного языка "турки". - В кн.: Лингвогеография, диалектология и история языка. Кийинев, 1973, с. 138.
  2. М.З.Закиев. О взаимоотношении татарского литературного языка и диалектов в различные периоды их развития. - Совещание по общим вопросам диалектологии и истории языка. Тезисы докладов и сообщений (Ереван, 2-5 октября 1973 г.). М., 1973, с. 175.
  3. Д.Г.Тумашева, М.А.Усманов, Ф.М.Хисамова. Об особенностях развития старотатарской деловой письменности. - СТ, 1977, № 3, с. 51, 60 и др.
  4. Полное название хрестоматии: Лизнь Дингиз-хана и Аксак-Тимура с присовокуплением разных отрывков до истории касаящихся, коих все слова для обучающихся расположены по алфавиту, в пользу воспитанников имп. Казанского университета, составленная лектором оного университета Ибрагимом Хальфиным. Казань, 1822.
  5. Подробный источниковедческий анализ см.: М.А.Усманов. Татарские исторические источники ХУП-ХУШ вв. Казань, 1972, с.97-133.
  6. Но не 71. Ср. Библиографический словарь отечественных филологов. Дооктябрьский период. М., 1974, с. 281.

7. См. М.З.Закиев. Влияние Казанского университета на развитие тюркологии в I половине XIX века /до 1855 г./ - В кн.: Вопросы тюркского языкознания. Кн. 2-я. Казань, 1965, с. 357-393.
8. Транскрипция примеры, мы придерживались нормы, принятых СТ; цифра в конце примера обозначает страницу словаря хрестоматии.
9. Л.З.Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I, П. СПб., 1869. Нижне: Буд., I, П.
10. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге, т. I, П. Казань, 1977-1981.
11. Современный татарский язык.
12. В.В.Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1893.
13. Малое количество арабо-персидских заимствований было замечено Г.Рахимом и Г.Газизом, см.: رحیم ع عزیز ع. تاتار ادبیاتی تاریخچه. طبع ۲. قزان، ۱۹۳۵، ص. ۹۳.

Н.Е.Васильева

КОНСТАНТИН АЛЕКСАНДРОВИЧ ИНОСТРАНЦЕВ  
(1876-1941)

Особое место в истории русского востоковедения первой половины XX века занимает Константин Александрович Иностранцев - историк культуры древнего и мусульманского Востока, широко известный в свое время в научном мире в России и за ее пределами. Глубокое знание источников на арабском и персидском языках позволяло ему находить разнообразные сведения историко-культурного характера там, где это не удавалось другим, и восстанавливать социально-этнографические данные о народах средневекового Ближнего и Среднего Востока. Особенный интерес К.А.Иностранцев проявлял к культурному наследию Ирана. Впервые в истории науки он поставил и разрабатывал чрезвычайно важный вопрос о влиянии культуры древнего Ирана на сложение и развитие мусульманской культуры, указывая на необходимость детального, монографического изучения восточных источников и сопоставления почерпнутых из них сведений с результатами изучения предметов материальной культуры.

В справочной литературе о К.А.Иностранцеве приводятся не совсем верные сведения, которые перешли в Енобблиографический словарь советских востоковедов, составленный С.Д.Милибанд (М., 1975). В частности, во 2-м (1973) и 3-м (1972) изданиях БСЭ и в СИЭ (1965) повторяется утверждение будто-бы К.А.Иностранцев "преподавал в Петербургском (позднее - Ленинградском) университете до середины 30-х